

Las semicognadas inglés-español: análisis de su uso en textos académicos

Spanish- English partial cognates: analysis of their use in academic texts

Lic. Clara Alina Escalona-Falcón

claraa@uo.edu.cu

Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

Las semicognadas son vocablos de dos idiomas que comparten características gráficas y fonéticas similares, y su significado en ambos idiomas puede también ser similar en algunos contextos, pero diferente en otros. El presente artículo de investigación se basa en una metodología cualitativa y tiene como objetivo analizar el uso de las semicognadas inglés-español en textos académicos producidos en idioma inglés por investigadores de la Universidad de Oriente, hispanohablantes por ende. La muestra para dicho análisis estuvo constituida por 22 documentos académicos, entre ellos currículums, propuestas doctorales, fundamentaciones de becas internacionales y fundamentaciones de proyectos de colaboración, todos redactados como parte del proyecto de colaboración Cuba- Bélgica VLIR. Como resultados principales se exponen el uso de las semicognadas en estos textos y cómo afectan la correcta transmisión del mensaje.

Palabras clave: semicognadas, uso, texto académico

Abstract

Partial cognates are words in two languages that share similar visual and phonetic features, and its meaning in both can also be similar in some contexts, but different in others. This research article is based on a qualitative methodology, and aims to analyze the use of English- Spanish partial cognates in academic texts produced in English by researchers from Universidad de Oriente, thus Spanish speakers. The sample for this analysis consisted of 22 academic papers, including resumes, doctoral proposals, international scholarship foundations and foundations of collaborative projects, all written as part of the collaboration project Cuba- Belgium VLIR. The main results of this research are the explanation of the use of partial cognates in these texts, and of how they affect the correct transmission of the message.

Keywords: partial cognates, use, academic text.

Introducción

En lingüística histórica, se llama cognadas a aquellos vocablos con un mismo origen etimológico pero con distinta evolución fonética. Estas palabras comparten grandes similitudes gráficas y fonéticas. Por ejemplo, *encyclopedia* (desde la traducción inglesa) es un cognado de *enciclopedia* (en castellano). La semejanza de las palabras cognadas, sin embargo, induce a menudo a representaciones erróneas, como la del inglés *actually* por *actualmente*, aunque lo que significa es *realmente*, o *de hecho*. En este caso se está en presencia de falsas cognadas, las cuales son aquellas palabras muy similares gráfica y fonéticamente, pero su significado difiere en un idioma y el otro. Además, estas palabras parecen tener un origen común, pero que se ha podido determinar que no tienen ningún tipo de relación significativa.

Por otro lado, se ha definido una categoría que se encuentra entre las dos antes mencionadas: las semicognadas. Esta categoría ha sido definida por varios autores como Álvarez, Aske, Frunza e Inkpen. Para la investigación se toma el concepto de Álvarez, quien las define como aquellas palabras que en algunos contextos son cognadas y en otros, falsas cognadas; es decir, en dependencia de la situación que las rodea su significado en dos idiomas puede ser igual en algunos casos y diferente en otros (2002).

Sobre las semicognadas son escasos los estudios previos realizados internacionalmente. Solo pueden mencionarse las siguientes:

Adrián Álvarez (2002) ofrece una lista de las semicognadas más comunes entre el inglés y el español (las cuales él denomina semi-amigos).

Norman Bolaños (2005) ofrece desde la didáctica de la lectura, ejercicios para reconocer las semicognadas, entre otros grupos léxicos.

Frunza e Inkpen (2007) presentan un método para la atenuar la ambigüedad causada por las semicognadas inglés-francés. Aunque su trabajo sirve de base para la presente investigación debido a que el aporte se basa en la Lingüística de Corpus, el método se aplica partiendo de una lista de semicognadas obtenida mediante un programa: no se evidencia que se haya partido de un estudio previo de cómo los hablantes nativos del inglés utilizan este tipo de vocabulario en su producción en lengua francesa.

Aske (2014) define las semicognadas como categoría independiente; sin embargo, en el glosario que presenta vuelve a considerarlas como parte bien de la lista de cognadas o bien de la lista de falsas cognadas.

Estas investigaciones han tratado de anticipar posibles dificultades en cuanto a la traducción y comprensión de las semicognadas, pero su análisis muestra un aspecto

importante: sobre este tipo de vocabulario no se ha investigado lo suficiente, y cuando se ha hecho, solo se brindan listas de semicognadas incluso sin su traducción, lo cual evidencia insuficiente profundización en cuanto al comportamiento real de estas palabras. En resumen, se observa la tendencia del énfasis casi exclusivo en el nivel léxico.

Esta insuficiente profundización en las semicognadas puede, sin embargo, indicar dos aspectos: que no sea relevante investigar sobre las semicognadas, o que las semicognadas, por presentar una dualidad semántica condicionada por el contexto (cognada y falsa cognada), no se traten como una categoría independiente. Consecuentemente es necesario analizar las investigaciones que han abordado las cognadas y las falsas cognadas, dado que las semicognadas han devenido punto medio entre las dos categorías anteriores.

Luisa Fernández Lassaque (2011) ofrece un glosario con un excelente razonamiento en cuanto al uso contextual de las falsas cognadas inglés- español, pero lo hace tomando como referencia la variante rioplatense del español, por cuanto ella misma no lo considera útil para el resto de América. La investigación trata indistintamente los vocablos que son falsas cognadas y los que son semicognadas, pero el aporte es indudable, pues muchos de los parámetros que sigue para clasificar estos vocablos sirven como punto de partida para la presente investigación.

Schaefer Moritz (2010) realiza un estudio desde el punto de vista teórico, que no se limita a ningún par de idiomas en particular, sino que, tomando como base las falsas cognadas, estudia el fenómeno de la interferencia. Esta es precisamente la limitante del estudio, pues cada lengua, y por consiguiente cada par, posee características que hacen que el fenómeno de la interferencia merezca ser estudiado de manera particular, sobre todo si se trata de falsas cognadas.

Rubén Chacón Beltrán (2006) ofrece una taxonomía de palabras cognadas con seis categorías diferentes. La clasificación se fundamenta en criterios semánticos y formales (morfológicos y fonológicos), y proporciona un marco común para el análisis de palabras cognadas a fin de contribuir al posterior desarrollo de estrategias específicas de enseñanza- aprendizaje. Como muchos de los anteriormente analizados, este trabajo no toma en cuenta el papel del contexto, y se enfoca en las cognadas para dar tratamiento luego a las falsas cognadas.

Igualmente, en las investigaciones realizadas al respecto en Cuba, Isaac (2011) presenta un importante corpus léxico de las falsas cognadas más comunes entre el inglés y el español, pero se limitan solo a ofrecer su traducción más exacta.

Se constata que los trabajos que se han podido consultar sobre semicognadas son en primer lugar insuficientes, y en segundo lugar no abordan el comportamiento de las semicognadas en la comunicación, sea oral o escrita. La descripción del

comportamiento lingüístico es un elemento en este caso de vital importancia, pues es el que indicará con qué frecuencia, en qué contextos, cómo y por qué una palabra registrada como semicognada está funcionando como cognada o como falsa cognada de un vocablo en lengua materna.

Entre los idiomas inglés y español se han identificado listas de semicognadas, también llamadas semi-amigos con un importante corpus léxico. En muchos casos, especialmente en textos académicos escritos por hispanohablantes en lengua inglesa.

Este aspecto fue comprobado mediante un análisis realizado a 22 documentos académicos escritos en inglés por aspirantes hispanohablantes, entre los que se encuentran propuestas doctorales, currículos, fundamentaciones de proyectos de colaboración y fundamentaciones de becas doctorales. En dichos documentos se constató que se escribe como equivalente en inglés la semicognada de la palabra en español, tanto en su función cognada en algunos contextos como en su función falsa cognada en otros, lo cual resulta desconcertante para lectores, revisores y editores de los documentos antes mencionados.

Por tanto se determina como problema científico el siguiente: ¿Qué elementos caracterizan el uso de las semicognadas inglés- español en textos académicos en inglés escritos por hispanohablantes?

El objeto de investigación son las semicognadas inglés- español, y el campo de acción lo conforman los textos académicos en que se producen dichas semicognadas.

Para dar solución al problema planteado se traza el siguiente objetivo: Realizar un análisis del uso de las semicognadas inglés- español en textos científicos escritos por hispanohablantes, a fin de esclarecer los elementos que lo caracterizan. Esto, por su parte, contribuirá a un mejor desarrollo de la competencia lingüística en idioma inglés de investigadores y académicos.

La idea que se defiende es que si se ofrece un análisis del uso de las semicognadas inglés-español en textos académicos se logrará caracterizar el mismo y por ende contribuir a la competencia lingüística en idioma inglés de académicos e investigadores hispanohablantes.

La actualidad de la investigación radica en que aborda el tema de las semicognadas contextualizado a los textos académicos, lo que demuestra su pertinencia para el desarrollo de la competencia lingüística en idioma inglés de investigadores y académicos hispanohablantes.

La novedad está dada por el estudio de las semicognadas como categoría independiente, lo cual no se había abordado de esta manera en la mayoría de las investigaciones realizadas en los últimos años sobre el tema.

El aporte de la investigación es el propio análisis del uso de las semicognadas por hispanohablantes. La investigación se inserta en el proyecto de colaboración interuniversitaria VLIR, que sostiene la Universidad de Oriente con universidades flamencas. Dentro de dicho proyecto, se inserta en un sub-proyecto transversal, cuya misión es el fortalecimiento de las habilidades en lenguas extranjeras para la colaboración internacional e intercultural.

Métodos

En el desarrollo de la investigación, además de los métodos teóricos inherentes a toda investigación científica, se utilizaron como métodos relevantes a la presente investigación los siguientes:

- El análisis bibliográfico, el cual aportó los referentes teóricos de la investigación, contribuyó a la selección de la muestra en la que se basa la misma, y permitió revelar y explicar el comportamiento del objeto de estudio.
- El análisis de corpus a través de la herramienta Sketch Engine, que permitió esclarecer no solo las definiciones y acepciones de las semicognadas, sino también sus sinónimos y uso real en idioma inglés a través de ejemplos.

El análisis de los textos académicos que constituyen la muestra, a saber:

- Seis propuestas doctorales: Este tipo de documento permite
- Cinco Fundamentaciones de becas investigativas.
- Tres fundamentaciones de proyectos de colaboración.
- Tres matrices de marco lógico de proyectos de colaboración.
- Cinco currículos.

Se concluye por tanto que la Semántica será la disciplina lingüística que aportará las bases y los métodos fundamentales para dar cumplimiento al objetivo planteado. Para el análisis propuesto se tomó como base la lista de semicognadas ofrecida por John Aske (2014). Las semicognadas de dicha lista contenidas en los textos académicos estudiados se analizaron con la herramienta electrónica de corpus Skell, la cual brinda las acepciones de la palabra, sus sinónimos, y ejemplos de contextos oracionales donde comúnmente se utilizan.

Resultados y discusión

La gestión de la Educación Superior supone la búsqueda de la visibilidad de las universidades cubanas, así como de su internacionalización y expansión. La producción de textos académicos en el ámbito universitario es, por tanto, una actividad fundamental. El propósito de esta producción escrita varía según el tipo de actividad de que se trate, y dados los intercambios, relaciones y colaboración con centros foráneos de

educación superior, muchos de estos textos deben ser producidos en inglés como lingua franca.

Dado que el objetivo de la presente investigación es analizar el comportamiento lingüístico de las semicognadas inglés-español en textos académicos, la muestra seleccionada la conforman documentos oficiales de los ámbitos puramente investigativo y jurídico administrativo, pertenecientes a diferentes áreas de conocimiento en la Universidad de Oriente, a saber, ciencias naturales, construcciones, ciencias humanísticas y jurídicas .

La manera en que se han escrito estos documentos demuestra dominio del idioma inglés por parte de los redactores. Sin embargo, se evidencia el uso de muchas semicognadas, en su mayoría en la función de falsas cognadas.

Se utilizaron en general 254 semicognadas en inglés, de las cuales 82 coinciden en significado con su par en español. Por ejemplo, las semicognadas *specialization*, *impact*, *affect*, *presentation*, *proposal* y *faculty* fueron utilizadas repetidamente, y en los contextos donde aparecen tiene el mismo significado y sentido que sus pares hispanos *especialización*, *impacto*, *afectar*, *presentación*, *propuesta* y *facultad*.

Las semicognadas *current*, *certain*, y *complete*, son vocablos cuyo uso en estos documentos ha revelado un aspecto peculiar. Aunque en el contexto en el que fueron utilizadas tienen todo el sentido, con respecto al español no son cognadas. Es decir, el sentido con el que se ha utilizado *current*, es con el que debería utilizarse en español la palabra actual, y no corriente, como sugiere el parecido gráfico. Lo mismo ocurre con *certain* (cuya traducción al español en el contexto en que se ha utilizado sería seguro o acertivo) y *complete* (culminar o finalizar). Estas son semicognadas en función de falsa cognada, pero utilización en los textos estudiados tiene todo el sentido.

Se identificó en los textos un tercer grupo de semicognadas, las cuales no tenían sentido alguno en los contextos en los que se utilizaron, pues en estos casos el redactor realizó una transferencia semántica casi automática, basada solamente en el parecido de las palabras en los dos idiomas. Este grupo fue el mayor, pues lo conforman 161 semicognadas, y lo ilustran los siguientes ejemplos:

- *Opting* fue utilizada en la frase: The main reason why I decided on this course, is that I am currently **opting for a PhD** in the Catholic University of Leuven. Como puede apreciarse, es una transposición de la idea **optando por un doctorado**...

Opting es una forma no personal del verbo transitivo *opt*. La traducción del mismo al español en muchos diccionarios es, en efecto, *optar por*, y aquí parecería a primera vista una análoga del vocablo *opt* en inglés. Sin embargo, en diccionarios monolingües del

idioma inglés como el Merriam Webster, la definición es *selección entre varias opciones o alternativas* (1974, p 483). Esto conlleva a concluir que *opting* en este caso es una falsa cognada, que provoca falso sentido en el contexto, pues no implica opciones o alternativas sino la intención y/o decisión de realizar un doctorado. En tal sentido, el vocablo en inglés que correspondería sería *pursuing*.

- El sustantivo *defense*, por otro lado, fue utilizado repetidamente en un documento normativo de proyecto de colaboración, en la oraciones: *The defense of the PhD thesis is planned for year 4* y *The private defense in Belgium will not be necessarily in this programm*.

En este caso el redactor se refiere efectivamente a la *defensa de una tesis de doctorado*, lo cual es un ejercicio científico. Sin embargo, al analizar el término en la herramienta de lingüística de corpus Skell, se obtienen como ejemplos contextuales:

- Fieber is a biological defense of the organism.
- The defense against missile attack was accurately planned.
- She used laughter as a defense against pressure.

Como puede apreciarse, la palabra *defense* en inglés supone un ataque físico, bélico, biológico o psicológico, por lo cual carece de sentido al utilizarla como traducción de defensa en el caso de un ejercicio científico. En este caso, el vocablo anglófono correcto es *presentation*.

- The Cuban coordinator presents all Belgian and Cuban Project leaders.

En esta oración, el verbo *presents* fue utilizado para significar la acción de brindar información identitaria sobre los líderes de proyectos en este caso. En inglés, sin embargo, este verbo sólo se utiliza para denotar la acción de exponer ante una audiencia, y es *introduce* el verbo que refiere brindar información sobre una persona, por tanto, el verbo que debió haberse utilizado en la oración.

Conclusiones

Luego de haber llevado a cabo el análisis propuesto en la investigación, resumido en el presente artículo se constató que:

- En la bibliografía analizada sobre semicognadas, estas no se abordan como categoría independiente, y esto es una necesidad que se corrobora por su dualidad de funciones: como cognadas y como falsas cognadas.
- Existe un desconocimiento de la mayoría de los equivalentes de las semicognadas bilateralmente (del español al inglés y del inglés al español) por parte de académicos e investigadores de la Universidad de Oriente (por ende hispanohablantes) no especialistas en lengua Inglesa.

- El desconocimiento de los equivalentes de las semicognadas puede entorpecer la transmisión efectiva del mensaje, pues provocan contrasentidos y falsos sentidos en el discurso.
- Dada la insuficiencia de diccionarios y glosarios terminológicos que traten específicamente el vocabulario objeto de estudio, y una vez demostradas las dificultades en cuanto a su traducción, se hace necesaria la creación de un corpus léxico que facilite la asimilación de los equivalentes de las falsas cognadas bilateralmente, a fin de contribuir a la competencia lingüística de académicos e investigadores hispanohablantes utilizan el inglés como lengua vehicular.

Referencias bibliográficas

1. Álvarez, A. (2002). *Semifriends*. Recuperado de <http://www.mansioningles.com/vocabulario58.htm>.
2. Frunza, O. y Diana, I. (2007) *Disambiguation of Partial Cognates*. Amsterdam: Kluwer Academic Publishers.
3. Aske, J. (2015). *Spanish-English Cognates, An Introduction to Spanish Linguistics*. Massachusetts: World Languages and Cultures, Salem State University.
4. Fernández, L. (2011). *Las falsas cognadas inglés-español. Perspectiva desde el español rioplatense*. Montevideo: Editorial de artes y letras
5. Chacón, R. (2006) Taxonomía sobre falsas cognadas. *Actas ASELE XVI*(1), 33-41
6. Issaac, R. (2011). *Los falsos amigos*. [CD-ROM]
7. Webster, M. (2003) *11th. Collegiate Dictionary*. Boston: Merriam- Webster Incorporated.